

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК НЕРОДНОГО / ИНОСТРАННОГО:
РОССИЙСКИЕ И ЗАРУБЕЖНЫЕ
ПРАКТИКИ**

МАТЕРИАЛЫ

III Международной научно-методической конференции
(г. Ставрополь, 21–25 октября 2024 г.)



Ставрополь
Издательство

Северо-Кавказского федерального университета
2024

УДК 811.161.1 (082)
ББК 81.411 я43
А 43

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского федерального
университета

Редакционная коллегия:

О. С. Горобец, Н. В. Головки, С. В. Гусаренко, Л. Э. Мамедова

А 43 **Актуальные проблемы преподавания русского языка как неродного / иностранного: российские и зарубежные практики** : материалы III Международной научно-методической конференции (Ставрополь, 21–25 октября 2024 г.) / Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2024. – 344 с.

ISBN 978-5-9296-1299-2

В статьях, вошедших в настоящий сборник, рассматриваются вопросы методики преподавания фонетики, лексики, грамматики русского языка как неродного / иностранного. Преподавание и освоение русского языка как неродного / иностранного представлено в лингвокультурологическом аспекте, равно как и с точки зрения видов коммуникативной и речевой деятельности. Большое внимание уделяется применению информационно-коммуникационных технологий, созданию учебных и учебно-методических пособий по русскому языку как неродному / иностранному. Вошедшие в сборник студенческие статьи посвящены результатам исследований по указанной тематике.

Адресован преподавателям русского языка как неродного / иностранного, методистам, студентам-русистам.

Actual problems of teaching Russian as a non-native / foreign language: Russian and foreign practices : materials of the III International scientific and methodological conference (Stavropol, October 21 - 25, 2024) / North-Caucasus Federal University. - Stavropol: Publisher NCFU, 2024. - 344 с.

The articles included in this collection address the issues of teaching methodology of phonetics, lexicon, and grammar of Russian as a non-native/foreign language. Teaching and learning of Russian as a non-native/foreign language is presented from the linguocultural aspect, as well as from the point of view of communicative and speech activities. Much attention is paid to the application of information and communication technologies, to the creation of educational and teaching aids for Russian as a non-native/foreign language. The student articles included in the collection are devoted to the results of research on these topics.

It is addressed to teachers of Russian as a non-native/foreign language, methodologists, and Russian language students.

Печатается по предоставленным авторами формам.

Точность и достоверность информации в предоставленных материалах относятся к сфере ответственности авторов. Мнения и позиции, выраженные в статьях, могут не совпадать с мнениями и позициями организационного комитета конференции и руководства Северо-Кавказского федерального университета.

ISBN 978-5-9296-1299-2

© Коллектив авторов, 2024
© Северо-Кавказский федеральный
университет, 2024

Использование приемов семантизации русских пословиц как основа для многоаспектного изучения русского языка как иностранного с опорой на культурный компонент

А. Р. Нурутдинова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «“Эмиссар” Международный институт языков и культур»
Россия, г. Казань

***Аннотация.** В данной научной статье пословицы и поговорки рассматриваются педагогическим инструментом в процессе изучения иностранного языка для развития целого ряда навыков и умений, а также для понимания специфики русской культуры, тем самым способствуют устранению языковых барьеров и развитию межкультурной коммуникации. В процессе обучения любому иностранному языку, паремиологические единицы представляют фрагмент языковой картины мира, феномен культуры, имеющий личностное или коллективное культурное значение, а также, являются эффективным материалом для понимания фоновой культуры и совершенствования иноязычной компетенции. Основная цель статьи – раскрыть алгоритм интерпретации паремиологических единиц с их эквивалентами в иностранной лингвокультуре студента. Обучение русскому языку как иностранному языку в поликультурном обществе, позволят приобщиться к нравственным ценностям, а освоение лексического и грамматического материала и функционала паремий облегчает и расширяет горизонты возможностей обучающегося.*

***Ключевые слова:** пословичный менталитет, методика преподавания, языковой символ, паремии, лингвокультурологическая компетенция, лингвокультурология.*

Паремиологический фонд любого языка, характеризуется ярко выраженным национально-культурным содержанием, представляя собой богатейший источник лингвистических и культурных знаний. Изучение паремий как средство выражения мировоззрения народа способствует не только эффективному расширению лексического запаса обучающихся, но и обладает значительным образовательным, развивающим и воспитательным потенциалом. Активное использование паремиологических единиц на практических занятиях предоставляет ценную возможность для решения значимых лингводидактических задач и развития лингвокультурологической компетенции.

Включение пословиц является актуальным педагогическим подходом, требующим детального лингвистического и дидактического анализа. Что представляет собой оптимальная методика включения пословиц в программу обучения русскому языку как иностранного?

Пословицы и поговорки отражают национальное мировоззрение и оценивают реалии жизни народа. В языковой картине мира наблюдаются сходства и различия в культурных контекстах, а в отдельных случаях тот или иной образ может отсутствовать в одном из сравниваемых языков. Недоста-

точная теоретическая и практическая разработанность проблемы изучения пословиц в методике преподавания русского языка как иностранного проявляется в ограниченном количестве пословиц, включенных в курсы для иностранных граждан, изучающих русский язык.

В паремиологических языковых единицах проявляется лингвокреативный потенциал человеческого мышления и отражается субъективный человеческий фактор [4]. Пословицы, являясь хранилищем народной мудрости, содержат богатый материал для изучения культурных стереотипов, символов и представлений, связанных с русским народом, таким образом, иностранцы могут глубже понять русскую культуру, традиции и ценности. По мнению Владимира Даля, «пословица – это краткое изречение, урок, большею частью в виде притчи, аллегории или в виде житейского предложения; пословица... не сочиняется, а рождается сама собою; она есть ходячий ум народа» [7].

Паремии – это образы реальных жизненных ситуаций, где каждое выражение фиксирует представления о лингвокультурах [12]. Паремии не означают явления действительности, а отражают региональные и национально-культурные концепты, не совпадающие с аналогичными явлениями в других лингвокультурах [9].

Преподавание русского языка как иностранного должно быть интегрировано в систему, которая позволит постепенно развивать способность к саморегуляции и для этого необходимо систематизировать языковые явления на основе языковых знаков, которые правильно идентифицируются.

В теоретическом и практическом плане паремиологические единицы представляют один из самых сложных аспектов преподавания РКИ [2]. При работе со словом важно не давать его значение в отрыве от контекстуальных нюансов, а важно представить его значение в контексте широкого лингвистического ландшафта [11], таким образом, можно не только избежать неправильного толкования слов, но и способствовать их запоминанию; а также определение критериев отбора паремиологических единиц. Основная особенность паремиологических единиц заключается в том, что заложенное значение не равно сумме значений всех компонентов паремий [13]. Так же, как и слова, они подвержены историческим изменениям, могут вступать в синонимические и антонимические отношения, и быть полисемантическими.

Паремиологические единицы – это своеобразный микрофольклор народа. Паремиологические единицы в разноструктурных языках обладают общими ментальными чертами и дидактическими значениями, но различными грамматическими категориями, семантическими характеристиками, ассоциативно-семантическими оценками, характерными для национальной культуры [14]. Обращение к пословицам способствует наглядности обучению и является смысловой доминантой выраженной мысли в тексте [1]. В процессе обучения важнейшее значение имеет внедрение основных принципов развития речи: (1) Активность управления; (2) Единство языка и мышления; (3)

Комплексность и взаимосвязанность; (4) Непрерывность и последовательность; (5) Системность [15].

Процесс преподавания РКИ имеет особенности, направленные на овладение языком как средством общения. Методика преподавания РКИ представляет оптимизированный учебный процесс [5]. В качестве термина в рамках преподавания РКИ используется выражение культурологической компонент как «многообразие специфики национальной цивилизации» [10].

Процесс обучения РКИ должен быть организован в соответствии с требованиями коммуникативно-ориентированного образовательного процесса [8, 7]. Процесс изучения паремиологических единиц на занятиях РКИ превращается в культурный диалог, сопоставляя образы разных лингвокультур [15]. Таким образом, эффективно организованный процесс изучения и постепенного введения паремий, используя синонимический и/ или ассоциативный ряд, способствует положительной интерференции.

Паремиологические единицы связаны с культурой народа и формируются путем когнитивных и культурно-значимых интерпретаций коллективного мировоззрения и при соотнесении со знаками культуры, где знаки культуры должны быть предметом отдельного объяснения.

Метод сопоставительного анализа паремий одновременно соединяет несколько разных языковых материалов, способствуя решению лингвистических и экстралингвистических задач: расширение представлений о мире, и формирование культуры толерантности у иностранных студентов, и уважение к особенностям психологии и философии разных народов. Это также уважение к их духовной самобытности, общечеловеческим эстетическим и нравственным ценностям. При объяснении языкового материала мы придерживаемся плана обучения, а именно: (1) Слово; (2) Отдельное значение слова; (3) Данное слово в паремиологической единице с соответствующим значением; (4) Возможный эквивалент в родном языке, но паремиологический аналог из родного языка не всегда может быть использован в русском. Первоочередной задачей мы считаем возможным организовать классификацию паремий таким образом, чтобы сначала давалось объяснение значений отдельных компонентов паремиологических единиц, что поможет понять и предупредить неправильное толкование. Смысл паремиологических единиц в целом может привести иностранного студента в состояние культурного шока поэтому интерпретация культурной коннотации паремиологических единиц важна и необходима. Немаловажное значение имеет культурологический и лингвокультурный подходы для правильного понимания смысла паремиологических единиц [3].

При изучении русского языка как иностранного на начальном уровне рассмотрим использование пословиц в контексте практических занятий для развития фонетических способностей в работы над трудными звуками. Ряд пословиц построен на основе ударений и рифм с разнородной фонетической структурой, таким образом, можно облегчить дифференциацию, идентифи-

кацию, артикуляцию, и закрепить систему звуков на разных этапах обучения, например:

- лексические единицы с трудными для артикуляции звуками русского языка, включая фонемы [п], [л], [в], [с], [ц], [ш] и др.
- лексические единицы, характеризующиеся наличием редуцированных гласных, в частности звуков [о] и [е];
- лексические единицы, характеризующиеся наличием звуков, подвергшихся ассимиляции по звонкости или глухости: [б] и [п], [в] и [ф], [с] и [ш], [р] и [в], [ш] и [в], [д] и [т];
- лексические единицы, содержащие непронизносимые согласные и сочетание нескольких согласных [стн], [стнв], [здн], [стр], [ж];
- лексические единицы, способствующие развитию ритмико-интонационных навыков и интонационных структур.

В качестве педагогического инструмента, способствующего развитию техники чтения, можно также использовать пословицы, которые содержат звуки, трудные для произношения. Например, подбор пословиц, относящиеся к теме приобретения знаний с аналогичными значениями в родном языке.

При комплексном подходе к возможностям использования пословиц в процессе изучения русского языка для иностранной аудитории в статье представлено комплексное описание пословичного материала. Содержательная наполненность коротких высказываний способствует развитию критического мышления. Свойственные пословицам и поговоркам образность и ритмический рисунок способствуют их запоминаемости и могут быть использованы в качестве иллюстрации различных языковых явлений. Таким образом, правильная методическая и методологическая организация учебного процесса РКИ при работе с паремиологическими единицами является актуальной задачей.

Литература

1. Авдышева Е.Г. Фразеологизм как вербально-ментальное средство концептуализации мира: этнокогнитивный аспект *Культурная жизнь Юга России* / Е.Г. Авдышева, Л.Ю. Буянова [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizm-kak-verbalno-mentalnoe-sredstvo-kontseptualizatsii-mira-etnokognitivnyy-aspekt> (дата обращения: 02.09.2024).

2. Баско Н.В. Русские пословицы и поговорки о родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) / Н.В. Баско [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-o-rodine-kak-otrazhenie-natsionalnoy-mentalnosti-lingvisticheskiy-i-metodicheskiy-aspektu> (дата обращения: 02.09.2024).

3. Борисенко Н.Ю. Словарь образных сравнений как лингвокультурологический проект будущих преподавателей русского языка как иностранного / Н.Ю. Борисенко [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovar-obraznyh-sravneniy-kak-lingvokulturograficheskiy-proekt-buduschih-prepodavateley-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 02.09.2024).

4. Буянова, Л.Ю. Ментально-семиотическая репрезентация русского этнокультурного пространства / Л. Ю. Буянова // Язык. Дискурс. Ментальность : коллективная монография, посвященная 80-летию Адыгейского государственного университета. – 2-е изд., доп. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2020. – С. 21-45.

5. Василюк И.П. Прикладная лингвокультурология: проблемы отбора и анализа языкового материала для практики обучения русскому языку как иностранному / И.П. Василюк [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnaya-lingvokulturologiya-problemy-otbora-i-analiza-yazykovogo-materiala-dlya-praktiki-obucheniya-russkomu-yazyku-kak> (дата обращения: 02.09.2024).

6. Галактионова Н.А. Паремия на занятиях по русскому языку как иностранному в военном вузе: методические техники и приемы / Н.А. Галактионова [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/paremiya-na-zanyatiyah-porusskomu-yazyku-kak-inostrannomu-v-voennom-vuze-metodicheskie-tehniki-i-priemy> (дата обращения: 02.09.2024).

7. Даль В.И. Толковый словарь русского языка современная версия / В.И. Даль. Москва: Эксмо-Пресс, 2001. – 521 с.

8. Ильина К.Е. Формирование лингвокультурологической компетенции при изучении пословиц и поговорок (на материале паремий, репрезентирующих концепт «предостережение») / К.Е. Ильина [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-lingvokulturologicheskoy-kompetentsii-pri-izuchenii-poslovits-i-pogovorok-na-materiale-paremiy-reprezentiruyuschih> (дата обращения: 02.09.2024).

9. Мурашова Н.В. Русские пословицы и их современные трансформации в репрезентации иностранным студентам / Н.В. Мурашова [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-i-ih-sovremennye-transformatsii-v-reprezentatsii-inostrannym-studentam> (дата обращения: 02.09.2024).

10. Самусенко О.Н. Паремнологические единицы в практике обучения русскому языку как иностранному / О.Н. Самусенко, М.В. Шевченко [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/paremiologicheskie-edinitzy-v-praktike-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 02.09.2024).

11. Телия В.Н. О лингвокультурологических аспектах исследования семантики фраземных знаков / В.Н. Телия. – Тула: Фразеология-2000, 2000. – С. 90-93.

12. Хохлова Н.В. Особенности лингвокультурного комментария региональных фразеологизмов и паремий / Н.В. Хохлова [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-lingvokulturnogo-kommentariya-regionalnyh-frazeologizmov-i-paremiy> (дата обращения: 02.09.2024).

13. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Филология, 1998. – Вып. 3. – 120 с.

14. Čermák František Proverbs: Linguistic and Lexicographic Approaches versus Ethnographic, Logical, Onomasiological and Other / František Čermák [Электронный ресурс]. – URL: <https://doi.org/10.2307/jj.3643619.7> (Accessed 28 Aug. 2024).

15. Čermák, František Text Introducers of Proverbs and Other Idioms / František Čermák [Электронный ресурс]. – URL: <https://doi.org/10.2307/jj.3643619.9> (Accessed 28 Aug. 2024).

16. Čermák, František Lexical and Semantic Aspects of Proverbs / František Čermák [Электронный ресурс]. – URL: <https://doi.org/10.2307/jj.3643619> (Accessed 28 Aug. 2024).